

## DIFFÉRENCES ENTRE L'ICI ET L'AILLEURS

### Télémaque remercie Ménélas, le roi de Sparte, pour ses présents

Des présents que tu veux m'offrir, j'accepte le joyau ;  
Les chevaux, je ne puis les emmener dans mon Ithaque ;  
C'est un luxe pour toi : tu règues sur d'immenses plaines  
Où vient le trèfle en abondance, le souchet,  
Le blé, l'épeautre et l'orge blanche en belles plantes.  
En Ithaque, il n'y a ni chaussées ni prairies ;  
Terre à chèvres, que je préfère au pays de chevaux...  
Aucune des îles des eaux n'a de carrière ou de prairie  
Pour l'élevage ; et Ithaque moins qu'aucune autre !  
(IV, 600- 608)

### Athéna présente Ithaque à Ulysse qui ne la reconnaît pas

Oui, cette île est rocheuse et peu faite pour les chevaux  
Mais, ni trop misérable ni trop vaste,  
On y trouve du blé en abondance, du bon vin ;  
La pluie n'y manque pas, ni l'enrichissante rosée ;  
Terre de chèvres et de vaches, les forêts  
Y sont de toute essence et les abreuvoirs toujours pleins.  
(XIII, 242-247)

### Cette fois Ulysse reconnaît son île

Pallas alors chassa la nue et la terre apparut.  
Ulysse l'endurant se sentit plein de joie  
À la vue de son île et baisa la terre du blé.  
(XIII, 352-354)

### Ulysse arrive au pays des Cyclopes

Nous atteignîmes un pays de hors-la-loi,  
Les Cyclopes ; ceux-ci, faisant confiance aux Immortels,  
Ne plantent pas de plantes de leurs mains ni ne labourent ;  
Tout pousse sans labour et sans semailles dans leur terre,  
L'orge comme le blé, et la vigne portant le vin,  
De lourdes grappes que grossit la pluie de Zeus.  
Ils n'ont pas d'assemblées pour les conseils et pas de lois ;  
Ils habitent le haut des plus hautes montagnes  
En des antres profonds, chacun y fait la loi  
Dans sa famille, et reste insoucieux des autres.  
Il est une île assez petite en face de leur port [...]  
Cette île ne connaît ni le bétail ni la charrue,  
Mais sans semailles, sans labours toute l'année,  
Par l'homme désertée, elle pâit les chèvres bêlantes.  
Les Cyclopes n'ont pas de vaisseaux rubiconds  
Ni ces constructeurs de navires pour leur bâtir  
Des vaisseaux bien pontés, prompts à toutes les besognes,  
Qui vous mènent de ville en ville comme font  
Souvent les hommes, franchissant les vastes mers.  
Ils auraient pu ainsi développer cette île !  
Elle n'est pas ingrate et pourrait donner tous les fruits.  
(IX, 106-131)

### Hermès arrive dans l'île de Calypso

Mais lorsqu'il arriva dans l'île très lointaine,  
Quittant la mer couleur de violette, il gagna  
La terre ferme, et atteignit une grotte où la nymphe  
Aux belles boucles demeurait ; il la trouva chez elle.  
Sur le foyer brûlait un grand feu, et l'odeur très loin  
Du cèdre et du thuya bien sec se consumant  
Parfumait l'île. A l'intérieur, chantant à belle voix,  
Elle faisait courir la navette d'or sur la toile.  
Un bois avait poussé près de la grotte avec richesse :  
Des peupliers, des aunes, des cyprès qui sentent bon.  
Là, des oiseaux de vaste envergure nichaient,  
Des chouettes, des éperviers, de criardes corneilles,  
Oiseaux de mer dont les travaux sont sur les mers ;  
Là, tapissant l'entrée de la profonde grotte,  
Sous le poids de ses grappes, une jeune vigne montait ;  
Là, quatre sources surgissant en même lieu  
Dans quatre directions faisaient ruisseler leur eau blanche ;  
Tout autour fleurissaient de tendres prés de violettes  
Et de persil. En un tel lieu survenu, même un dieu  
Se fût senti émerveillé et plein de joie.  
(V, 55-74)